

783013

953-721
116

英语成语典故

张野 编著



YINGYU CHENGYU DIANGU

21

783613

953-721
116

英语成语典故

Yingyu Chengyu Diangu

张野 编著

吉林人民出版社

英语成语典故

张野 编著

*

吉林人民出版社出版 吉林省新华书店发行
浑江市印刷厂印刷

*

787×1092毫米32开本 12.5印张 插页2 284,000字

1986年1月第1版 1986年1月第1次印刷

印数：1—21,750册

统一书号：9091·50 定价：2.40元

作者的话

成语在任何语言中都是语言精华的一部分。在我们伟大祖国的语言宝库中，成语真是难以胜数，可谓汗牛充栋，为我国的语言增添了光彩。其中典故成语，即出自历史故事，寓言传说、宗教经书、文学名著等的成语，所占比重极大。在英语成语中，典故成语所占比例虽不如汉语，但也十分丰富，难以车载斗量。这些典故成语生动有趣、寓意深刻，具有浓厚的感情色彩，如果能在文章、谈话或对外交往中恰当地加以运用，一定会大大增强语言的表达力，收到良好的效果。因此，探讨英语成语的渊源，发掘趣味盎然的典故，对于我们学习英语，掌握英语成语，并准确地加以运用，是一件有益的工作。笔者在大学讲英美文学课程，刚刚开这门课不久，就发现在英美文学作品中，作者使用了大量典故成语，有些重复率很高。但由于学生缺乏这方面的知识，对于成语中的典故不甚了了，再有词典中对于成语的典故很少提及，所以查阅成语词典也往往一无所获。这样，这些成语就成了理解原文的障碍。当时我就萌动了编写一本工具书，详细地探讨一下这些成语的意义、典故、用法的念头。这一想法得到了吉林人民出版社有关同志的鼓励和大力支持。

《英语成语典故》一书共搜集典故成语约三百二十条。编写的方法是对每一条成语首先进行释义，力求准确、妥贴，同时照顾到字面意义和内含意义；然后以讲故事的方式

式，把该条成语的背景知识呈献给读者；最后，再举一、二例；最多三、四例，表明该成语的用法。在编写过程中，尽量注意了本书的知识性和趣味性，所参考的资料都具有权威性，因此书中提供的材料翔实可信，它所涉及的历史事件、文化背景，寓言传说、宗教信仰、民间风俗等方面的知识来源可靠，资料性强。

本书虽然可以被看作一本参考书、工具书，但它并不不同于一般成语辞书，这也是笔者的愿望。它既然专门探讨典故成语，就毫无疑问地要涉及到历史事件、经典著作、宗教故事（特别是圣经故事）、古希腊罗马神话、民间传说、寓言故事等等，这些都是典故成语的渊源，本书涉及到了几乎所有这些方面；在每条成语下面或是一个动人的小故事，或是一个有趣的掌故，文字不多，但都力求情节完整、生动活泼，使读者赏心悦目。大、中学校教师在教学中遇到该条成语时，可以借助这些小故事，使学生在轻松愉快的气氛中，潜移默化地学会它的意义和用法；学习英语和使用英语的其他人员，通过这些短小精悍的小故事，既可以扩大英语知识，又可以增强学习兴趣；不懂英语的同志，也可以通过阅读本书得到历史、文学、宗教等方面的知识，扩大视野，并能象阅读一般文学作品那样，陶冶性情，得到美的享受。

本书搜集的成语（包括少数几条出自典故的谚语和俚俗语）绝大多数都是常用成语，在人们进行交往和写作中经常用到。考虑到这种实用性，笔者在进行选录时剔除了一些比较生僻的典故成语。

本书词条按英文字母顺序排列。但如果某一词条开头的词是冠词（A, The），则从第二个单词的第一个字母算起，比如“a Roland for an Oliver”就列在“R”项下；不定式

符号一律省略，比如“run the gauntlet”，“send to Coventry”等等。

在形式上英语成语不同于汉语成语。汉语成语一旦固定下来便不能轻易改动，而且以四字成语居多，含义也比较确切；英语成语比较灵活，在应用时往往变动很大，有时甚至面目全非。在编写时笔者尽量选择了比较固定，比较常用的一种作为条目，然后文中列出可能用到的几种形式。有时几种形式都同样常用，笔者也只选其中一种作为条目，比如，“gild the lily”，又作“paint the lily”，这里只用“gild the lily”作为条目。书中所举的例句，绝大多数取自文学名著、外国报刊、成语词典或英汉词典，目的在于说明这些成语的用法，比较常用的成语所举例子也较多些，但为了节省篇幅，最多不超过四例。

对于成语典故的解释，参照了国内和英美两国出版的一些辞源和词典、世界文学名著、寓言传说故事、宗教经书以及历史等书籍。为了满足广大读者的需要，除了对每条成语的典故都做了详尽的解释外，有时还简略地介绍了原文或原著的内容，作者情况、社会背景，每一条目都独立成篇。为了查阅方便，书后附有“汉语索引”，以首字汉语拼音为序。另外，考虑到中国人在学习英语中往往感到外国人名发音困难，书后还附有“人名读音及汉译表”，对书中涉及到的发音较难、一般词典中又不易查到的人名用国际音标注明发音。

笔者试图使本书既成为一本教学、科研用的工具书，又成为一本文科的普及读物，希望它能成为大、中学校外语教师、英美语言文学教学与科研人员、外语系和中文系学生及其他读者的益友，既可随时查考又可欣赏阅读。适值我国人

民意气风发为四化奋斗，我国文化事业百花竞开之际，笔者愿献微勤于祖国的文化事业，把这小小的礼物奉献给祖国，奉献给读者。

笔者对于外国历史、文化缺乏研究，如果书中有误解或疏漏的地方，诚望读者诸公不吝赐教。

我的妻子和长春职工大学学生李秀杰除了做了大量的抄写、打字等繁杂的案头工作外，还对全书提出了十分宝贵的意见，笔者在此一并致谢。

张 野

1984年10月31日

于吉林大学外语系英美文学教研室

目 录

A

- Above the salt 尊为上宾..... 1
- According to Hoyle 规规矩矩 公公正正..... 1
- Achilles heel 唯一弱点 致命弱点..... 2
- Add insult to injury 痛上加辱..... 4
- The Admirable Crichton 博学之士 多才多艺..... 5
- After one's own heart 正中下怀 称心如意..... 6
- All roads lead to Rome 殊途同归..... 7
- The Alpha and Omega 自始至终 囊括一切..... 8
- A number one 天字第一号.....10
- Apple of discord 不和之源 纷争之祸根.....10
- Apple of one's eye 掌上明珠.....12
- Apple of Sodom 徒有其表 华而不实.....13
- Apple-pie order 有条不紊 井然有序.....14
- Armed to the teeth 全副武装 武装到牙齿.....15
- An ass in a lion's skin 色厉内荏 羊质虎皮.....16
- As Cephalus to Procris 意笃情深.....17
- Ass waggeth his ears 不懂装懂.....19
- At the eleventh hour 最后时刻 尚来得及.....20
- Auld lang syne 美好的往昔.....21
- Aunt Sally 众矢之的.....22
- Ax(e) to grind 别有用心 另有所图.....23

B

- Babes in the woods 不谙世故.....24
- Bacchus has drowned more men than Neptune 美
酒为害烈于海水.....26
- Backstairs influence 暗中势力 幕后人物.....28
- Baker's dozen 一打零一.....29
- Bark up the wrong tree 白费心思.....30
- A Barmecide feast 虚幻的酒宴 虚情假义.....31
- The beam in one's own eye 眼中梁木 严重错误...32
- Beat around the bush 旁敲侧击 转弯抹角.....33
- Beat the air 白费力气 徒劳无功.....34
- Before the Flood 远古时代35
- Before you could say Jack Robinson 说时迟那时
快, 转眼之间.....36
- Be hoist with one's own petard 作法自毙 作茧
自缚38
- Bell, book and candle 驱逐出教 不可挽回.....39
- Bell the cat 舍己为人.....40
- Benjamin's mess 最大的份额.....42
- Between Scylla and Charybdis 进退维谷 左右
为难.....42
- Beyond the pale 超出范围 离经叛道 难于忍受.....44
- Blaze a trail 做出路标 开辟道路.....45
- Blow hot and cold 朝三暮四46
- A blue stocking 炫学的女人 女学究.....47
- Bone of the bone and flesh of the flesh 骨肉

相联	49
Born in the purple 生于王室 出身豪门.....	50
Borrowed plumes 借来的衣服 摆空架子.....	50
Box and Cox 互相交替 轮流当值.....	52
Brand from the burning 劫后余生.....	53
Breach of promise 毁约食言 毁弃婚约.....	54
Bring home the bacon 得胜而归.....	55
Build on sand 建在沙上 建于不稳的基础上.....	56
Bull in a china shop 鲁莽之人.....	57
Buridan's ass 优柔寡断之人.....	59
Burke a question 消灭于无形中.....	60
Burn one's boat 破釜沉舟 背水一战.....	60
Bury the hatchet 偃旗息鼓.....	61
By and large 总的说来 大体而论.....	63
By hook or by crook 不择手段.....	64
By the cut of somebody's jib 外表看来.....	64
By the grapevine 小道消息 马路新闻.....	65
By the skin of one's teeth 九死一生 好不容易.....	67

C

Call a spade a spade 直言不讳.....	68
Can't hold a candle to 不可同日而语.....	70
The cask of Danaides 达那伊德斯的桶 无底洞.....	71
Cast pearls before swine 对牛弹琴 明珠暗投.....	72
Castle in the air 空中楼阁 架空的计划.....	74
Catch a Tarter 遇到强敌	75
Caviar(e) to the general 阳春白雪 曲高和寡.....	76

Chastise with scorpions	严酷责罚	77
Cheer to the echo	大声喝彩	78
Cherish a serpent in one's bosom	养虎遗患	79
Clean hands	清白廉洁	80
Cleanliness is next to godliness	清洁近乎圣洁	81
Cleanse the Augean stable	清污除垢	82
Climb on the bandwagon	随声附和 见风使舵	83
A cock and bull story	无稽之谈 荒诞不经	84
Coign(e) of vantage	有利地位	85
Cold shoulder	冷淡对待	86
Come to loggerheads	争吵起来	87
Cook one's goose	毁掉某人 自毁前程	88
Cool one's heels	苦苦相候	90
Corn in Egypt	格外丰饶 多极了	90
Crocodile tears	鳄鱼的眼泪 假慈悲	91
Cross the Rubican	孤注一掷 背水一战	92
Cry wolf	发假警报 虚张声势	94
Curious as Lot's wife	好奇心过重	95
Cut a dido	恶作剧 胡打乱闹	96
Cut the Gordian knot	快刀斩乱麻 排难解纷	97
Cut to the quick	伤到嫩肉 触动感情	99

D

Damon and Pythias	生死之交 莫逆之交	100
The daughter of the horse-leech	吸血鬼 贪得 无厌之徒	102
The die is cast	木已成舟 大局已定	103

Dine with Duke Humphrey	枵腹忍饥 不得一饱	104
A dog in the manger	损人不利己 占着茅坑不拉屎	105
A doubting Thomas	怀疑主义者	107
Dr Jekyll and Mr Hyde	两副面孔 双重性格	107
Drunk as a lord	酩酊大醉	108
Dutch defence	虚张声势	109

E

Eat crow	被迫认错 被迫认输	112
Eat humble pie	忍气吞声 忍辱含垢	113
Eat somebody's salt	受人款待	114
Enter the lists	提出挑战 接受挑战	115
Every dog has his day	风水轮流转 人人都有得意时	116
Everyone for himself and the devil take the hindmost	人不为己 天诛地灭	117
Eye for eye	以眼还眼	119

F

Fabian policy (tactics)	拖延的策略	120
Face the music	接受处罚 面对麻烦	121
Fall from grace	走入歧途 重堕魔道	123
The family skeleton	家家都有难唱曲	124
A feather in one's cap	值得骄傲的事物 成绩卓著	126
Fiddle while Rome burns	不关心大事	127

Fifth column	第五纵队	.....128
Fight like Kilkenny cats	一拼到底 两败俱伤	...129
Fight (with) windmills	和风车开仗 以幻影为敌	...130
Filthy lucre	肮脏钱 不义之财	.....131
Find a clue to something	找出线索	.....133
A flash in the pan	昙花一现	.....134
A fly in the ointment	一条鱼弄腥一锅汤 美中不足	.....136
From Dan to Beersheba	遍于各处 到处	.....137
From the housetops	公开宣扬 到处宣扬	.....137

G

Gall and wormwood	讨厌的事物 痛心之事	.....138
Get a drop on someone	先发制人 占据优势	.....139
Get down to brass tacks	言归正传 谈及要点	...140
Get somebody's goat	惹人恼火	.....141
Get the hook	被解雇 被开除	.....142
Get the sack	卷铺盖 被解雇	.....143
Get up on the wrong side of the bed	心绪不宁 整天心烦意乱	.....143
Ghost walks	发放薪饷	.....144
Gild the lily	画蛇添足	.....145
Give a lick and a promise	敷衍塞责	.....147
Give a sop to Cerberus	施以贿赂	.....147
Give somebody the ax(e)	断绝关系 解雇某人	...148
Give somebody the creeps	毛骨悚然	.....149
Gods help those who help themselves	自助者	

天助	150
Go by the boards 完全断送 抛到九霄云外	151
Good wine needs no bush 好酒不用幌	153
Go on all fours 匍匐而行	154
Go the whole hog 尽力而为	154
Go to Davy Jones's Locker 葬身鱼腹	156
Go where the woodbine twineth 化为乌有 消声 匿迹	157
A grain of mustard seed 发展迅速的事物	159
A Greek gift 危险的礼物 糖衣炮弹	159
Green-eyed monster 绿眼妖魔 (忌妒)	161
Grin like a Cheshire cat 咧嘴傻笑	162

H

Hair stand on end 毛发倒竖 毛骨悚然	164
Handwriting on the wall 不祥之兆	165
Hang by a hair 千钧一发 岌岌可危	166
Haul over the coals 责备 申斥	167
Have kissed the Blarney stone 花言巧语	168
Heap coals of fire on one's head 以德报怨	169
Heap Ossa to Pelion 难上加难	170
Hector a person 威吓某人	171
Hide one's light under a bushel 深藏不露	172
Hobson's choice 没有选择余地	173
Hold out the olive branch 建议讲和	174
Hole and corner 偷偷摸摸 鬼鬼祟祟	175
Horn of plenty 丰饶之角 丰盛的象征	176

Horse of another colour 截然不同 两码子事178

I

- If the mountain will not come to Mohammed
人事两将就179
- In the arms of Morpheus 睡在梦乡 酣然大睡 ...180
- In the doldrums 毫无生气 意气消沉182
- In the mind's eye 在想象中183
- In the seventh heaven 欢天喜地 在极乐世界185
- It is Greek to me 一窍不通186
- It's an ill wind that blows nobody good 渔翁
得利 此失彼得187

J

- Joe Miller 陈腐的笑话188
- John Hancock 亲笔签名189
- Judas kiss 犹大之吻 背叛行为190

K

- Keep one's powder dry 枕戈待旦 谨防万一191
- Keep up with the Joneses 赶上富邻居 争比阔
绰192
- A kettle of fish 一塌糊涂 糟糕透了193
- Kick the bucket 一命呜呼194
- Kill the fatted calf 热情款待195
- Kill the goose that lays the golden eggs 杀鸡取
卵 竭泽而渔197

King Stork 专制君主 无道暴君	198
Knock off work 停止工作	199
Know a hawk from a handsaw 明辨是非	199
Knowledge is power 知识就是力量	200

A labour of love 乐于做的事 不计报酬的工作	201
Labour of Sisyphus 徒劳无功	202
Labours of Hercules 艰苦工作	203
A Laconic reply 简短回答	205
The law of the Medes and the Pertians 既定之 法	205
Lead a charmed life 吉人天相 天庇神佑	207
Leave no stone unturned 千方百计	208
Let the cat out of the bag 泄露秘密	209
Let the dead bury their dead 把往事置之脑后 既往不咎	210
Lie in one's throat 信口开河 厚颜无耻地扯谎	211
Like a Trojan 英勇顽强	213
A lion in the way 拦路虎	215
The lion's share 较大的份额 最大的份额	216
Loaves and fishes 物质利益 世俗利益	217
Look to one's laurels 确保名声	218
Love me, love my dog 爱屋及乌	220

M

Make bricks without straw 做无米之炊	221
---------------------------------------	-----

Man Friday 忠实的仆从	222
A mare's nest 虚幻之物 无稽之谈	224
Meet one's Waterloo 一败涂地 遭到惨败	225
Milk and honey 繁荣丰饶 安居乐业	226
The milk of human kindness 善良天性 恻隐之心	227
Mind your p's and q's 谨言慎行	229
Mistake the shadow for substance 以假当真 捕风捉影	230
Money makes the mare go 金钱万能 有钱能使鬼推磨	231
More sinned against than sinning 人负己甚于己负人 受罚过重	232
Much ado about nothing 无事生非 庸人自扰	234
Much cry and little wool 雷声大雨点稀	236

N

Nail to the pillory 钉在耻辱柱上 受到羞辱	237
Naked truth 赤裸裸的真相	239
Neither fish nor fowl 不伦不类	239
Neither rhyme nor reason 无缘无故 毫无道理	240
New wine in old bottles 旧瓶装新酒	242
No respecter of persons 一视同仁 不偏待人	243
Nothing like leather 自卖自夸	244
Not to know a man from Adam 素不相识	245
Not worth a brass farthing 分文不值	247
Not worth a damn 毫无价值	248